

5 sierpnia 2026 — 20:30

Bazylika Najświętszego Serca Pana Jezusa

TIBURTINA ENSEMBLE

MARCO I ANGELA AMBROSINI

*Między niebem a ziemią. Laudario di Cortona
– droga do zbawienia*

Zachęcamy do zapoznania się z tekstami przed lub po koncercie.

*Jeśli jednak chcesz śledzić tłumaczenia w trakcie wykonania,
uprzejmie prosimy o przyciemnienie ekranu Twojego urządzenia –
tak aby nie rozpraszać pozostałych słuchaczy.*

Dziękujemy za wyrozumiałość i wrażliwość!

Lauda XXIII: *Ben è crudele e spietoso*

Antiphona: *Media vita* | greg.

Lauda I: *Venite a laudare*

Lauda VII: *Dal ciel venne messo novello*

Saltarello nr 2 | Anonim

Lauda XIX: *Cristo è nato et humanato*

Lauda XXI: *Stella nuova'n fra la gente* | instrum.

Antiphona: *O crux gloriosa* | greg.

Lauda XXVI: *Onne homo ad alta voce*

Lauda XXIV: *De la crudel morte de Cristo*

Lauda XXXIII: *Troppo perde'l tempo* | instrum.

Lauda XXII: *Plangiamo quel crudel basciar*

Antiphona: *Salvator mundi salva nos*
& *Psalm 97* | greg.

Lauda XXVII: *Iesù Cristo glorioso*

Saltarello nr 4 | Anonim

Lauda XXIX: *Spiritu Sancto, dolçe amore*

Laudy pochodzą z manuskryptu Laudario
di Cortona (XIII w.).

TIBURTINA ENSEMBLE to założony w Pradze w 2008 roku żeński zespół wokalny zajmujący się wykonawstwem chorału gregoriańskiego, polifonii średniowiecznej oraz muzyki współczesnej. Dzięki charakterystycznemu brzmieniu i wyrazistej interpretacji należy do czołowych europejskich zespołów wykonujących muzykę dawną. Dyrektorką artystyczną Tiburtina Ensemble jest śpiewaczka i muzykolożka Barbora Kabátková, specjalizująca się w badaniach nad chorałem gregoriańskim. Zespół występuje na najważniejszych festiwalach i scenach Europy oraz Stanów Zjednoczonych, m.in. Prague Spring Festival, Musikfest Bremen, BOZAR w Brukseli, Oude Muziek Utrecht i Boston Early Music Festival. Zespół nagrywa dla renomowanych wytwórni, takich jak Supraphon, Deutsche Harmonia Mundi, Ricercar czy Accent.

MARCO AMBROSINI to jeden z najwybitniejszych współczesnych wirtuozów nyckelharpy oraz ceniony kompozytor i wykonawca muzyki dawnej. Jest współzałożycielem legendarnego zespołu Oni Wytars, od wielu lat związanym również z wiedeńskim Clemencic Consort. Jako solista występował na prestiżowych scenach, m.in. w mediolańskiej La Scali, Carnegie Hall w Nowym Jorku oraz filharmoniach w Berlinie i Kolonii. Jego działalność artystyczna obejmuje muzykę średniowieczną, barokową, współczesną i improwizowaną, a dorobek fonograficzny i radiowy liczy ponad 150 produkcji.

ANGELA AMBROSINI należy do grona czołowych nyckelharpistek młodszej generacji. Jest absolwentką European Nyckelharpa Training oraz studiów w zakresie gry na violi da

gamba. Współpracowała z takimi zespołami jak Vox Clamantis, Estonian Philharmonic Chamber Choir i Oni Wytars, koncertując w wielu krajach Europy. Brała udział w międzynarodowych projektach artystycznych poświęconych nyckelharpie, takich jak ENCORE (European Nyckelharpa Cooperation – ORchestral Experience). Jej nagrania ukazały się m.in. nakładem prestiżowej wytwórni ECM.

Ivana Bilej Brouková | sopran

Hana Blažíková | sopran, harfa średniowieczna

Daniela Čermáková | alt

Anna Chadimová Havlíková | alt

Kamila Mazalová | alt

Barbora Kabátková | sopran, harfa średniowieczna,
dyrektor artystyczny

Angela Ambrosini | nyckelharpa

Marco Ambrosini | nyckelharpa

Koncert *Między niebem a ziemią.*

Laudario di Cortona – droga do zbawienia

prezentuje wybór trzynastowiecznych laud

pochoǳących z manuskryptu Laudario

di Cortona. Te pieśni religijne wyrosły

z tradycji franciszkańskiej i podkreślają

człowieczeństwo Chrystusa oraz duchowy

wymiar codziennego życia średniowiecznych

bractw świeckich. Wykonane przy

akompaniamencie harf średniowiecznych

oraz nyckelharp przywracają do życia

dawne kompozycje, a ǳięki często

niedostrzeganemu pięknu średniowiecznej

poezji religijnej ukazują więź między ziemską

egzystencją a sferą sacrum.

Osią programu jest refleksja nad ludzką

śmiertelnością i wynikającym z niej

poszukiwaniem Bożego odkupienia. Punkt wyjścia stanowi gregoriańska antyfona *Media vita in morte sumus*, która przypomina o przemijalności ludzkiego życia. Świadomość przemijalności prowadzi ku pragnieniu łaski, wyrażonemu w kolejnych śpiewach, które ukazują Chrystusa jako źródło zbawienia. Zebrane w programie utwory prowadzą zatem słuchaczy od refleksji nad kruchością ludzkiego życia ku nadziei życia wiecznego.

1. Lauda XXIII: *Ben è crudele e spietoso*

Ripresa: Ben è crudele e spietoso
ki non si move a gran dolore
de la pena del Salvatore
che di noi fo sì amoroso.

*Ref. Zaprawdę okrutny i bezlitosny
jest ten, kto pozostaje niewzruszony
męką i bólem Zbawiciela,
który tak bardzo nas umiłował.*

Amoroso veramente
fo di noi cum gran pietanza,
poi ke d'alt'onnipotente
discese ad nostra semblanza.
Or non fo grande disianza
per noi prender humanitate
et darsi in altrui podestade
quei k'e sovr'ogni poderoso?

*Czyż nie z wielkiej miłości
i z wielkiego dla nas współczucia,
będąc wszechmocnym, zstąpił z nieba
i choć był najpotężniejszym
spośród wszystkich potęg,*

*oddał władzę i uniżył samego siebie,
a przyjąwszy postać sługi,
stał się podobnym do człowieka?*

Doloroso flagellando
incoronaro di spina,
vis' e corpo sanguinando;
di voi fer gran disciplina
cum gran tempesta, cum ruina
vi fecer la croce portare,
et menarv'ad iustitiare
ad guisa de ladron otioso.

*Pozwolił się boleśnie ubiczować
i ostrym cierniem był ukoronowany,
a krew obficie zalewała
Jego świętą twarz i ciało.
Potem ciężkim krzyżem obarczony
i z wielkim okrucieństwem
jak zbrodniarz najgorszy
na stracenie był prowadzony.*

D'omtios' et forte iudicio
fust'ad morte condemnato,
et messo ad grande supplicio
nella cruce'n chiavellato,
d'aceto e di fel potato,
et cum duo ladroni crucifixo:
inferno'l sentì enn-abisso
e tutto'l mondo tenebroso.

*Niesprawiedliwym i surowym wyrokiem
został na wielką mękę
i śmierć okrutną skazany,
do krzyża przygwożdżony;
octem i żółcią napojony
i wraz z dwoma łotrami ukrzyżowany.
Otchłań piekielna się otworzyła,
a świat został w ciemności pogrążony.*

2. Antiphona: *Media vita*

Media vita

in morte sumus:

quem quærimus adiutorem

nisi te, Domine,

qui pro peccatis nostris

iuste irasceris?

Sancte Deus, Sancte Fortis.

Sancte et misericors Salvator,

amaræ morti ne tradas nos.

Pośród życia

jesteśmy zanurzeni w śmierć:

u kogo znajdziemy pomoc,

jeśli nie u Ciebie, Panie,

który za nasze grzechy

okazujesz słuszne zagniewanie?

Święty Boże, Święty Mocny,

Święty i miłosierny Zbawicielu,

nie wydawaj nas na gorzką śmierć.

3. Lauda I: *Venite a laudare*

Ripresa: Venite a laudare,

per amore cantare

l'amorosa vergene Maria.

Ref. Pójdźcie wystawiać

i śpiewać z miłości

miłującej nas Dziewicy Maryi.

Maria gloriosa biata

sempre si' molto laudata;

pregghiam ke ne si' avvocata

al tuo filioli, virgo pia.

Maryjo chwalebna i błogostawiona,

bądź zawsze przez nas wystawiana;

*prosimy Cię, byś jako Dziewica Pobożna
naszą orędowniczką była u Twego Syna.*

Pietosa regina sovrana,
conforta la mente ch'è vana,
grande medicina ke sana,
aiutane per tua cortisia.

*Litościwa Królowo najwyższa,
pokrzep umysł, ulecz każdą słabość;
Daj nam lekarstwo, które uzdrowia,
wspomóż nas przez swą łaskawość.*

Vigorosa potente biata,
per te è questa laude cantata,
tu se' la nostra avvocata,
la più fedel que mai sia.

*Potężna, można i błogostawiona,
śpiewamy pieśń tę ku Twojej chwale;
Ty jesteś naszą orędowniczką,
najwierniejszą, jaka kiedykolwiek była.*

Siate a piacere gloriosa,
ki canta tua lauda amorosa,
de farti la mente studiosa,
ké laudi ben nocte e dia.

*O Chwalebna, niech będzie Ci miły
ten, kto śpiewa Tę miłosną pochwałę
i stara się z uczuciem gorliwym,
dnem i nocą głosić Twoją chwałę.*

Diana stella lucente,
letitia de tutta la gente,
tutto 'l mondo è perdente,
senza la tua vigoria.

*O Najjaśniejsza z gwiazd na niebie,
bądź radością chwalącego Cię ludu,
bo bez Twojej opieki i pomocy
cały świat przez grzechy się zgubi.*

4. **Lauda VII: *Dal ciel venne messo novello***

Ripresa: Dal ciel venne messo novello,
ciò fo l'angel Gabriello.

*Ref. Z nieba przybył postaniec nieznany,
a był nim Archanioł Gabriel.*

Nella città di Galilea
là 'v'era la gente iudea;
favella vano in lengua ebrea
in città et in castello.

*Do pewnego miasta w Galilei,
które zamieszkiwał lud żydowski,
do tego miasta i grodu,
gdzie mówiono w języku hebrajskim.*

L'angel fo messo da Dio,
ben comenzò et ben finio:
saviamente, senza rio,
annuntio lo suo libello:

*Tam Archanioł został postany
z dobrym od Boga samego orędziem,
że na posłańca został wybrany,
lecz Bóg przez niego przemawiać będzie.*

„Ave Maria, gratia plena,
Dio ti salvi, stella serena!
Dio è con teco che ti mena
enn-el paradiso bello.

*„Ave Maria, łaski jesteś pełna,
Bóg mnie tu przysłał i jest On przy Tobie,
nie bój się zatem, Gwiazdo, bądź spokojna,
Ciebie On spośród wielu upodobał sobie.*

Fra le femene se' benedecta
più ke null'altra ke sia decta:
Spirtu sancto sì t' à electa
per la melior, senza ribello.

*Błogostawiona jesteś, między niewiastami
i obdarzona niebios łaską wszelką,
Duch Święty Cię wybrał
i moimi ustami ogłasza Tobie tę to radość wielką,*

Del tuo ventre uscirà tal fructo,
ke salvirà lo mondo tutto,
unde 'l diavolo avirà corocto,
sì parrà grande 'l flagello”.

*że z Twego łona, Dziewico najczystsza,
narodzi się Owoc, co zbawi człowieka.
Przez Niego zło wszelkie będzie pokonane,
a szatan drży już, wiedząc, co go czeka”.*

La donna fo tutta turbata,
la raina incoronata
et dieisi gran mirata
di quel ke disse Gabriello.

*Pokornie aniołowi Panna się skłoniła
i z zadziwienia na ciele zadrżała.
Temu, co mówił, wielce się dziwiła
i nad przestaniem Gabriela dumiała.*

„Come fie quel che tu ài decto?
Nol credo a torto né a dritto,
e ben ne posso far disdetto:
non cognosco hom, vecchio né fancello”.

*„Jakże się stanie to, co mi obwieścić?
Co znaczy to orędzie Bożego posłańca?
Mam powód, żeby wszystkiemu zaprzeczyć:
wszak nie znam męża – młodzieńca, ni starca”.*

Questa donna intercedente
agia merzé de la gente!
Pregi 'l padre onnipotente
ke possiamo essere con ello.

*Niechaj Maria, pokorna Niewiasta,
wstawia się za nami u Syna swojego,
abyśmy mogli kiedyś z Nim na wieki
wychwalać też Ojca Wszechmogącego.*

5. Lauda XIX: Cristo è nato et humanato

Cristo è nato et humanato
per salvar la gente
k'era perduta e descaduta
nel primer parente.
Nato è Cristo per fare acquisto
de noi peccatori
k'eram partiti e dispartiti
dai suoi servidori
per kè fallenti e non serventi
ma de servidori
eramo facti, da cului tracti
k'è tutor fallente.

*Chrystus człowiekiem stał się dla ludzi.
Narodził się po to, żeby nas zbawić,
upadłych i zagubionych do życia przywrócić,
a przez to miłość Praojca objawić!
Narodził się po to, by nabyć na nowo
grzeszników godnych karania Bożego,
co obojętni na Przedwieczne Słowo
daleko odeszli od wiernych sług Jego.*

*Niewdzięczni i pełni pychy buntownicy
za ciężkie winy i niechęć służenia
zostali wydaleny z niebieskiej winnicy,
na łup pana błędu i zatracenia.*

Lo fresco gillio, bianco e vermeglo,
nat'è 'n questo mondo
per dar consoglio de fugir pillio
de quel grand profundo,
degnò venire, per noi soffrire
la morte dannosa,
la qual, gioiosa, era gravos'a
noi primeramente.

*Na sianie w stajni, jak kwiat purpurowy,
po to się jako ubogi narodził,
żeby zgubionych z Ojcem swym pogodził
i wyrwał z przepaści grzechu głębokiego.
Nie tylko przyjąć raczył, ale i cierpienia
przyjął wszelakie i śmierć tak bolesną.
Dla ciężkich grzechów ludzkich odkupienia
przelał Krew swoją z miłością serdeczną.*

In Bellèm nat'è 'l signor beato
de virgine pura:
annuntiato, prefigurato
fo da la scriptura,
mediatore e redemptore
direct'e verace,
re de gran pace, k'a ciascun piace
ki à vera mente!

*W Betlejem się narodził Pan błogostawiony
z Panny Maryi, przeczystej Dziewicy,
z dawna przez proroków świata ogłoszony
Odkupiciel, bez którego człowiek byłby niczym.
Przez pisma proroków zapowiedziany,
Pośrednik, Odkupiciel, Syn Boga jedyny,*

*Król wielkiego pokoju, niech będzie kochany
za to, że cierpiał za nasze winy.*

Summ'alegrezza, summa forteza,
Crist'è nato'n terra,
summa forteza, per cui se sprezza
ben ogno'altra guerra
de lo nimico serpente antiquo,
nostr ingannatore,
de cui valore doni a tutt'ore
a ki li consente!

*Najwyższa radości, najwyższa mocy,
Chrystus narodził się na ziemi,
najwyższa mocy, przez którą wzgardzona zos-
taje wszelka inna wojna
starego nieprzyjaciela, pradawnego węża,
naszego zwodziciela,
i moc daje w każdej godzinie
temu, kto jej przyzwala!*

6. Antiphona: O crux gloriosa

O crux gloriosa, o crux adoranda,
o lignum pretiosum et admirabile signum
per quod et diabolus est victus
et mundus Christi sanguine redemptus.
Alleluia.

*O Krzyżu chwalebny,
o Krzyżu godny uwielbienia,
o Drzewo drogocenne i znaku przedziwny,
przez który Szatan został pokonany,
a świat odkupiony Krwią Chrystusa.
Alleluja.*

7. Lauda XXVI: *Onne homo ad alta voce*

Ripresa: Onne homo ad alta voce
laudi la verace croce.

*Ref. Niech każdy człowiek donośnym głosem
wychwala prawdę o Krzyżu.*

Quanto è digna da laudare
core no lo pò pensare,
lengua no lo pò contare
la verace sancta croce.

*Jak bardzo godzien jest chwały,
serce nie może tego pojąć,
język nie może tego wypowiedzieć
– prawdziwy święty krzyż.*

Poi ke Cristo fo pillato,
strectamente fo ligato,
d'ogne parte fo tormentato
e donato a la croce.

*Gdy Chrystus został pojmany,
został mocno związany,
ze wszystkich stron był dręczony
i na krzyż wydany.*

Le sue membra delicate
fuoro stese e tirate,
tutti quante insanguinate
e kiavato in su la croce.

*Jego członki delikatne
rozciągnięte i naciągnięte,
wszystkie były krwią zalane
i do krzyża przybite.*

La sua madre è dolente,
multo trista la sua mente:
piange e dole amaramente,
stando a piede de la croce.

*Jego Matka bolejąca,
w wielkim smutku pogrążona;
gorzkich łez strumień lejąca,
stała u stóp krzyża.*

La sua madre dice: „O fillio
aolorito più ke gillio,
perkè fo questo consillio
ke morisse nella croce?”

*Rzekła Matka: „O mój Synu,
bardziej niż lilia wonny,
skąd ten zamysł, byś niewinny
umarł na krzyżu?”.*

Dice Cristo: „O madre mia,
quest'è l'obediencia mia,
ke se compia in questa dia
k' io moia nella croce”.

*Chrystus odrzekł: „Matko moja,
to jest moje posłuszeństwo,
Które spełniło się dnia tego,
gdy umieram na krzyżu”.*

8. Lauda XXIV: *De la crudel morte de Cristo*

Ripresa: De la crudel morte de Cristo
ogn'hom pianga amaramente.

*Ref. Niech każdy człowiek optakuje
okrutną śmierć Chrystusa.*

Quando Iuderi Cristo pilliaro,
d'ogne parte lo circundaro;

le sue mane strecto legaro
como ladro, villanamente.

*Gdy Żydzi Chrystusa pojмали,
ze wszystkich stron Go otoczyli,
Jego ręce mocno związali
jak łotrą, nikczemni byli.*

Trenta denar fo lo mercato
ke fece Iuda, e fo pagato;
mellio li fora non essar nato
k'aver peccato sì duramente.

*Trzydzieści srebrników było zapłatą,
którą Judasz otrzymał,
szkoda, że na świat przyszedł po to,
by Chrystusa wydał.*

A la colonna fo spoliato,
per tutto 'l corpo flagellato,
d'ogne parte fo 'nsanguinato
commo falso, amaramente.

*Przy kolumnie z szat obnażony,
okrutnie został ubiczowany,
z wielu ran krwią zalany,
jak złoczyńca skatowany.*

Pöi 'l menar a Pilato
e nel consellio ademandato,
da li ludèr fo condemnato,
de quella falsa ria gente.

*Potem do Piłata Go zaprowadzono
i przed radą oskarżono,
przez Żydów za przestępcę uznany,
przez Swój lud został skazany.*

Tutti gridaro, ad alta voce:
“Moia ‘l falso, moia ‘l veloce!
Sbrigatamente sia posto en croce,
ke non turbi tutta la gente”.

*Wszyscy potem głośno krzyczeli:
„Na śmierć! Bo fałszywy, zuchwały!
Na krzyż z Nim jak najprędzej,
bo niepokoi lud cały”.*

Nel süo vulto li sputaro,
e la sua barba sì la pelaro,
facendo beffe l'imputaro
ke Dio s'è facto falsamente.

*Bili i w twarz Mu pluli,
i brodę Mu wyrywali,
że fałszywie uczynił się Bogiem,
szydząc zeń, Go oskarżali.*

Poi ke ‘n croce fo kiavellato,
da li luderì fo designato:
„Se tu se’ Cristo, da Dio mandato,
descende giù securamente!”

*Gdy Go przybili do krzyża
uręgać Mu nie przestali:
„Jeśli jesteś Bogiem, zejdź z krzyża,
jeśli jesteś przez Boga postanym!”.*

Molt'era trista sancta Maria
quando ‘l suo figlio en croce vedea,
cum gran dolore forte piangeva
dicendo: „Trista, lassa, dolente!”

*Maryja zasmucona stała,
widząc na krzyżu swego Syna,
w wielkim bólu gorzko płakała, mówiąc:
„To nieszczęsna w mym życiu godzina!”.*

9. Lauda XXII: Plangiamo quel crudel basciar

Ripresa: Plangiamo quel crudel basciar
ke fe' per noi Deo cruciare.

*Ref. Opłakujmy ów okrutny pocałunek,
który pozwolił Boga dla nas ukrzyżować.*

Venne Juda traditore,
bascio li die de gran dolore;
lo qual faciam noi per amore
a lui fo signo di penare.

*Przyszedł Judasz zdrajca
z pocałunkiem śmiertelnej udręki,
takim, który my składamy z miłości,
dla Niego stał się znakiem męki.*

Quel fo signo ai ludei:
non cognoscevan suo misteri,
luda li feci veri:
per um suo bascio lo fece piliare.

*Był to znak dla Żydów:
bo Go nie rozpoznawali,
Judasz pozbawił Go tajemnicy,
pocałunkiem sprawił, że Go pojмали.*

Ad Annas principe el menaro;
inudo nato lo spoliaro,
battirlo forte et si 'l legaro
et ferlo tutto insanguinare.

*Zaprowadzili Go do Annasza,
pozbawili tego, w co był ubrany,
związali Go i bili tak mocno,
że cały był krwią zalany.*

Pilato ad Arode el mandò e
perké molto el domandò e
cercò molto e nol trovòe
pöi lo fe'rapresentare.

*Piłat Go do Heroda posłał,
lecz ten, choć wiele dociekał,
odeśłać Go musiał z powrotem,
bo odpowiedzi się nie doczekał.*

10. Antiphona: *Salvator mundi salva nos* | *Psalm 97*

Salvator mundi salva nos,
qui per crucem et sanguinem redemisti nos,
auxiliare nobis,
Te deprecamur, Deus noster.

*Zbawicielu świata, zbaw nas,
Ty, który przez krzyż i krew odkupiłeś nas,
wspomóż nas,
Ciebie błagamy, Boże nasz.*

Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit.
Salvavit sibi dextera eius
et brachium sanctum eius.
Notum fecit Dominus salutare suum
in conspectu gentium revelavit iustitiam suam.
Recordatus est misericordiæ suæ
et veritatis suæ domui Israel.
Viderunt omnes fines terræ
salutare Dei nostri.
Iubilate Domino omnis terra;
erumpite, exsultate et psallite.
Psallite Domino in cithara,
in cithara et voce psalmi.
In tubis ductilibus et voce tubæ cornæ,

iubilare in conspectu regis Domini.
Sonet mare et plenitudo eius orbis terrarum,
et qui habitant in eo.
Flumina plaudent manu,
simul montes exsultabunt a conspectu Domini,
quoniam venit iudicare terram.
Iudicabit orbem terrarum in iustitia
et populos in equitate.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in sæcula sæculorum.
Amen.

*Śpiewajcie Panu pieśń nową,
bo uczynił dziwy.
Zbawiła sobie prawica jego
i ramię święte jego.
Objawił Pan zbawienie swoje,
przed oczyma poganów oznajmił
sprawiedliwość swoją.
Wspomniał na miłosierdzie swoje
i na prawdę swą domowi Izrael.
Oglądały wszystkie kraje ziemi zbawienie
Boga naszego.
Wykrzykajcie Panu, wszytka ziemio,
śpiewajcie a weselcie się i grajcie.
Grajcie Panu na cytrze,
na cytrze i z głosem Psalmu,
na puzanach i na kornetach głośnych.
Wykrzykajcie przed oblicznością króla Pana.
Niech się wzruszy morze i pełność jego,
okrąg ziemi i mieszkający na nim.
Rzeki będą klaskać rękoma,
góry społem będą się weselić
przed oblicznością Pańską,
bo przyszedł sądzić ziemię.
Będzie sądził świat w sprawiedliwości,
a narody w prawości.*

*Chwała Ojcu i Synowi, i Duchowi Świętemu.
Jak była na początku, i teraz i zawsze,
i na wieki wieków.
Amen.*

11. Lauda XXVII: *Iesù Cristo glorioso*

Ripresa: Iesù Cristo glorioso,
a te sia laude e çechimento,
ke per noi surreximento
facesti victorioso.

*Ref. Jezu Chryste chwalebny,
Tobie chwała i uwielbienie
za Twoje zmartwychwstanie,
które jest dla nas zwycięstwem.*

Victorioso el terço die
facesti surreximento;
per unger le tre Marie
de lo tuo corpo al monimento
andar cum pretios' unguento:
l'angel dixe: „non nè quie
in Galilea, ke surrexio,
voi precederà gratioso”.

*Odniołeś zwycięstwo nad śmiercią,
trzeciego dnia zmartwychwstając.
Tego dnia trzy Marie, pragnienie wielkie mając,
by drogocennym olejkiem
namaścić Twoje Ciało, udały się do grobu.
Lecz Anioł cały w bieli rzekł:
„Nie ma Go tu, zmartwychwstał!
Udajcie się do Galilei,
bo uprzedzi was tam łaskawie”.*

Gratios' essendo `n via
apparbe a la Magdalena:

nell'orto dixe: „Maria!”
Poi raparbe inn'altra mena.
A tutti schiarò la serena
che i pei non se lassò toccare:
„Git'ad li apostoli contare:
d'andar a lor so' desioso”.

*Gdy Maria Magdalena szła ku grobowi drogą,
ukazał się jej w ogrodzie;
a On rzekł jej: „Mario!”
i ukazał się w takiej jasności,
co w każdym sercu budzi
poczucie wielkiej radości,
lecz stóp swych dotknąć nie pozwolił:
„Idźcie powiedzieć apostołom,
że udać się do nich mam wolę”.*

Desiose lor contaro
ciò ke Cristo dect' avea:
lo lor decto despreççaro,
crediano fosse fantasia.
Poi raparbe 'n quella dia;
a duo discipuli fe' cena
al castello d'Emau, appena
l'avisar, lo' fo nascosto.

*Z radością im Marie powiedziały
to, co im Chrystus oznajmił,
gdy Go w ogrodzie spotkały;
lecz wiary w nich nie znalazły.
Sądziły, że kobiety coś sobie uroiły,
że pewnie to ogrodnik był dla nich taki miły.
Dopiero gdy z dwoma uczniami
w Emaus spożył wieczerzę,
choć Go tam też nie rozpoznały,
to uwierzyły szczerze.*

12. Lauda XXIX: *Spiritu sancto, dolçe amore*

Ripresa: Spiritu sancto, dolçe amore,
tu se' nostro guidatore!

*Ref. Duchu Święty, słodka miłości,
Ty jesteś naszym przewodnikiem!*

Lo Spiritu sancto è foco ardente
lo cor alumina e la mente,
ch'elli è l'alto amor potente
lo qual passa omgne dolçore.

*Duch Święty jest ogniem płonącym,
oświeca serce i umysł,
gdyż jest wzniosłą i potężną miłością,
która przewyższa wszelką słodycz.*

Null'omo puote bene amare
se 'n peccato vole stare,
lo Spiritu sancto l'à per male:
daralli pena e dolore.

*Człowiek nie może prawdziwie miłować,
jeśli chce w grzechu przebywać;
Duch Święty ma mu to za złe,
cierpieniem takiego ukaże.*

Spiritu sancto benedecto,
guardane de questo decto
et menane al dolce Cristo
lo qual è nostro redemptore.

*Duchu Święty błogostawiony,
strzeż nas od tego wyroku
i prowadź nas do Chrystusa słodkiego,
który jest Odkupicielem naszym.*

O beata Trinitade,
o divina Maiestade,
per la tua gran pietade,
rempiene del tuo amore!

*O błogostawiona Trójco,
o Boski Majestacie,
przez Twe wielkie zmiłowanie
napętnij nas swą miłością!*

Lo mondo è falso e desliale,
Sathanàs ne fa far male,
lo corpo ne vole `ngannare:
e tu n'aiuta, Creatore!

*Świat jest fałszywy i zdradliwy,
Szatan wiedzie nas ku złemu,
ciało chce nas zwodzić,
lecz Ty nas wspomóż, Stworzycielu!*